

Objekttyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **71 (1953)**

Heft 88

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Parait tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 88 Bern, Samstag 18. April 1953

71. Jahrgang — 71^{me} année

Berne, samedi 18 avril 1953 N° 88

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 8 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 80
 im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gell. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einziehen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.—, Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die ainspeltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 8 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 80
 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus. — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an. — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
 Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
 Bourcoud et Pletscher S. à r.l. en liquidation, Lausanne.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Abkommen zwischen der Schweiz und Spanien über den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr (mit Listen A und B).

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Mittwoch 8 Uhr, bzw. Freitag 12 Uhr, beim Schweiz. Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le mercredi et à midi le vendredi, au plus tard.

Konkureröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefördert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandverscherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefördert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige betrauen.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auraient pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchués de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Dichiarazioni di fallimento

(L. E. F. 231, 232; Reg. Trib. fed. del 23 aprile 1920, art. 29, II e III, 123)

I creditori del fallito e tutti coloro che vantano pretese sui beni che sono in suo possesso sono diffidati ad insinuare all'Ufficio del fallimenti, entro il termine fissato per le insinuazioni, i loro crediti o le loro pretese insieme coi mezzi di prova (ricognoscimenti di debito, estratti di libri, ecc.) in originale o in copia autentica. Colla dichiarazione di fallimento cessano di decorrere, di fronte al fallito gli interessi di tutti crediti non garantiti da pegno (L. E. F. 209).

I titolari di crediti garantiti da pegno immobiliare devono insinuare i loro crediti indicando separatamente il capitale, gli interessi e le spese e dichiarare, inoltre, se il capitale è scaduto o già disdetto per il pagamento, per quale importo e a quale data.

I titolari di servitù sorte sotto l'impero dell'antico diritto e non ancora iscritte a registro, sono diffidati ad insinuare all'ufficio le loro pretese entro 20 giorni insieme cogli eventuali mezzi di prova in originale od in copia autentica. Le servitù non insinuate non saranno opponibili ad un aggiudicatario di buona fede del fondo gravato, a meno che si tratti di diritti che anche secondo il nuovo codice civile hanno carattere di diritto reale senza iscrizione.

I debitori del fallito sono tenuti ad annunciarsi entro il termine fissato per le insinuazioni sotto comminatoria di pena.

Coloro che, come creditori pignorati o a qualunque altro titolo, detengono dei beni spettanti al fallito sono tenuti, senza pregiudizio dei loro diritti, di metterli a disposizione dell'ufficio entro il termine fissato per le insinuazioni, sotto comminatoria delle pene previste dalla legge e la minaccia, che in caso di omissione non scusabile, i loro diritti di preferenza saranno estinti.

I creditori pignorati e tutti coloro che sono in possesso di titoli di pegno immobiliare sugli stabili del fallito, sono tenuti a consegnarli all'ufficio entro lo stesso termine.

Codébitori, cauzioni ed altri garanti del fallito hanno il diritto di partecipare alle adunanze dei creditori.

Ct. de Berne Office des faillites, Courtelary (756)
 Failli: Schleusser Kurth, né en 1916, originaire de Mettendorf (Thurgovie), technicien, domicilié à Cormoret.
 Date de l'ouverture de la faillite: 2 avril 1953.
 Première assemblée des créanciers: lundi 27 avril 1953, à 14 h. 15, Buffet de la Gare, 2^e cl., 1^{er} étage, à Bienne.
 Délai pour les productions: 18 mai 1953.

Ct. de Berne Office des faillites, Moutier (757)
 Liquidation de succession répudiée
 Débitrice: Succession de feu M^e Girod Gaston, notaire, à Moutier.
 Date de l'ouverture: 13 avril 1953.
 Première assemblée des créanciers: jeudi 30 avril 1953, à 14 h. 30, au bureau de l'Office des faillites, à Moutier.
 Délai pour les productions: 20 mai 1953.
 (Le défunt n'était pas inscrit au Registre du commerce.)

Ct. de Fribourg Office des faillites de la Gruyère, Bulle (782)
 Failli: Staub Georges, fils de François, mécanicien, La Tour-de-Trême.
 Date de l'ouverture de la faillite: 13 avril 1953.
 Liquidation sommaire, art. 231 L.P.
 Délai pour les productions: 13 mai 1953.

Kt. Solothurn Konkursamt Olten-Gösgen, Olten (752)
 Gemeinschuldnerin: Firma Brem E. A.-G. in Liq., Velobestandteile, in Olten.
 Datum der Konkureröffnung: 28. März 1953.
 Summarisches Verfahren (Art. 231 SchKG).
 Eingabefrist: bis und mit 8. Mai 1953 (die Forderungen sind Wert 28. März 1953 aufzurechnen).

Kt. Basel-Landschaft Konkursamt Liestal (777)
 Gemeinschuldnerin: Schenk-Graf Alice, Handlung, Mayenfelsestrasse 4, Pratteln.
 Eigentümerin folgender Grundstücke: Parzelle Nr. 1832 im Gemeindebann Pratteln.
 Datum der Konkureröffnung: 13. April 1953.
 Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 27. April 1953, 14 Uhr, im Restaurant «Salmeck», Mühlegasse 2, Liestal.
 Eingabefrist: für Forderungen bis 17. Mai 1953, und für Dienstbarkeiten bis 7. Mai 1953.

Kt. Schaffhausen Konkursamt Stein am Rhein (762)
 Gemeinschuldner: Nolle-Peter Viktor, Koch, wohnhaft gewesen in Stein am Rhein, Bocksrietstrasse 75, Schaffhausen.
 Datum der Konkureröffnung: 14. April 1953.
 Erste Gläubigerversammlung: 30. April 1953, 14 Uhr, im Rathaus 2. Stock, in Stein am Rhein.
 Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.
 Eingabefrist: bis 30. April 1953.

Kt. St. Gallen Konkursamt Untertoggenburg, Flawil (778)
 Gemeinschuldner: Wach Hans, Apparatebau, von Kufstein, in Uzwil.
 Datum der Konkureröffnung: 23. März 1953.
 Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.
 Eingabefrist: bis und mit 8. Mai 1953.

Kt. Aargau *Konkursamt Brugg* (763)
 Gemeinschuldnerin:
 Firma Fleweg Industrieflechtwerk A.G. Brugg,
 in Brugg.
 Datum der Konkurseröffnung: 27. März 1953.
 Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
 Eingabefrist: bis 9. Mai 1953.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Mendrisio* (764)
 Apertura di fallimento e convocazione prima adunanza dei creditori
 Liquidazione N° I/1953.
 Fallita: ditta Realini, Eredi fu Emilio, società in nome collettivo, lavorazione meccanica del legno, mobili e serramenti, Villa-Coldrerio.
 Data del decreto: 9 marzo 1953.
 Prima adunanza dei creditori: il 28 aprile 1953, alle ore 9.30 ant., presso l'Ufficio di esecuzione e fallimenti di Mendrisio.
 Termine per la notifica dei crediti: il 18 maggio 1953.

Beni immobili da realizzare: nel comune di Coldrerio:

Particelle:

117 a, b, foglio N° 117, N° del piano 2;
 195 a, b, foglio N° 195, N° del piano 2;
 210 foglio N° 210, N° del piano 2, per una metà;
 610 A, B, C, D, E, f, G, H, e nel comune di Castel San Pietro particella N° del foglio 610, N° del piano 5;
 533, foglio N° 533, N° del piano 7.

Termine per la notifica delle servitù: 8 maggio 1953, con la comminatoria che le servitù non notificate non saranno opponibili all'aggiudicatario di detti beni, a meno che si tratti di diritti reali e legali, senza obbligo di iscrizione al registro fondiario.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation
 (SchKG 230.) (L. P. 230.)

Sospensione della procedura
 (L. E. F. 230.)

Kt. Bern *Konkursamt Biel* (753)
 Gemeinschuldner: Scheidegger Gilbert, Kaufmann, Spitalstrasse Nr. 2 c, Biel.
 Datum der Konkurseröffnung: 28. März 1953.
 Depositionsfrist: bis 28. April 1953.
 Das Konkursverfahren wird mangels Aktiven geschlossen, falls nicht ein Gläubiger innert der Depositionsfrist die Durchführung verlangt und für die Deckung der Konkurskosten einen Vorschuss von Fr. 500 leistet. Die Nachforderung weiterer Vorschüsse wird vorbehalten.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (765)
 Ueber Fraefel Otto, geb. 1924, Kollektivgesellschafter der Firma O. Fraefel & Co., Eiltransporte, wohnhaft Bruchstrasse 5, in Luzern, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Luzern-Stadt vom 18. März 1953 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des Konkursrichters am 7. April 1953 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.
 Falls nicht ein Gläubiger bis zum 28. April 1953 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben im summarischen Verfahren einen Vorschuss im Betrage von Fr. 600 (Nachforderungsrecht vorbehalten) leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (766)
 Ueber Villiger Eduard, geb. 1912, Radioreparateur, Haselweg 4 in Luzern, ist durch Verfügung des Amtsgerichtsvizepräsidenten von Luzern-Stadt vom 24. März 1953 der Konkurs eröffnet, das Verfahren jedoch mit Verfügung des gleichen Richters vom 13. April 1953 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.
 Falls nicht ein Gläubiger bis zum 28. April 1953 die Durchführung des Konkurses begehrt und für die Kosten desselben im summarischen Verfahren einen Vorschuss von Fr. 600 leistet (Nachforderungsrecht vorbehalten), wird das Verfahren als geschlossen erklärt.

Kt. Appenzell I.-Rh. *Konkursamt Appenzell* (779)
 Ueber Grubenmann Josef, Fabrikation von und Handel mit Stickereien und Geweben, Weissbadstrasse, Appenzell, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Appenzell am 28. Februar 1953 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Urteil des Bezirksgerichtes Appenzell vom 14. April 1953 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.
 Falls nicht ein Gläubiger bis zum 28. April 1953 die Durchführung des Verfahrens verlangt und für die Kosten desselben einen Vorschuss von Fr. 600 (Nachforderungsrecht vorbehalten) leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

Ct. Ticino *Ufficio dei fallimenti, Lugano* (767)
 Fallito: Muzio Emilio, Ufficio incassi, Lugano.
 Data dei decreti di apertura del fallimento e di sospensione della procedura per mancanza di attivo del pretore di Lugano-Città: 20 febbraio 1953 e 14 aprile 1953.
 La procedura di liquidazione sarà chiusa se nessun creditore ne chiederà entro il 28 aprile 1953 la continuazione, anticipando 500 fr. a garanzia delle spese. Nel caso in cui le spese sorpassassero l'importo di 500 fr., l'ufficio si riserva la facoltà di chiederne il pagamento (RU 64. III. 38).

Ct. de Vaud *Office des faillites, Montreux* (758)
 La liquidation par voie de faillite ouverte contre Ducret René, anciennement primeurs, à Vevey, actuellement domicilié avenue des Alpes N° 40, à Montreux, par ordonnance rendue le 25 mars 1953 par le président du Tribunal de Vevey, a été, ensuite de constatation du défaut d'actif, suspendue le 13 avril 1953 par décision du juge de la faillite.
 Si aucun créancier ne demande d'ici au 30 avril 1953 la continuation de la liquidation, en faisant une avance de frais de 400 fr., la faillite sera clôturée.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (783)
 Gemeinschuldnerin: Tschann A.G., Backofenfabrik, Holbeinstrasse 54 in Basel.
 Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Cossonay* (754)
 Failli: Schopfer Louis-Félicien, fils de Félicien, maître plâtrier-peintre, à l'Isle.
 Date du dépôt: 18 avril 1953.
 Délai pour intenter action en opposition: 28 avril 1953; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté. L'inventaire est aussi déposé, article 32, alinéa 2, de l'ordonnance de 1911.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (784)
 Failli: Béguin Richard, radios, à Lausanne.
 Date du dépôt: le 18 avril 1953.
 Délai pour intenter action en opposition et demander la cession des droits de la masse, Art. 49, Ord. de 1911: le 28 avril 1953; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Ct. de Vaud *Office des faillites, Lausanne* (785)
 Failli: Maeder & Rieder S.A., courtage en vins, à Lausanne.
 Date du dépôt: le 18 avril 1953.
 Délai pour intenter action en opposition: le 28 avril 1953; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (786/8)
 Faillits:
 1° Jaquierey Albert, installations générales d'électricité, route de Frontenex 45, Genève.
 2° Mermod Albert, installations sanitaires, ferblanterie et plomberie, rue Kléberg 15, Genève.
 3° Nachlison Bézabel-Charles, importation de vins et vins liquoreux, rue de la Tour-de-l'Île 1, Genève.
 Délai pour intenter action: dix jours.

Verteilungsliste und Schlussrechnung — Tableau de distribution et compte final
 (SchKG 263.) (L. P. 263.)

Kt. Bern *Konkursamt Thun* (759)
 Gemeinschuldner: Sulzener Emil, geb. 1924, Möbeldändler, Markt-gasse 3 in Thun.
 Summarisches Verfahren.
 Anfechtungsfrist: bis und mit dem 28. April 1953.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite
 (SchKG. 268) (LP. 268)

Kt. Zürich *Konkursamt Wiedikon-Zürich* (789)
 Das Konkursverfahren über Zeller Hans, geb. 1926, von Sigriswil (Bern), Baumeister, wohnhaft Albisstrasse 66, in Zürich 2, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 26. März 1953 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Bern *Konkursamt Aarwangen* (760)
 Das Konkursverfahren über Weber Adolf, Bäckerei, Konditorei, Tea-room, Langenthal, ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 10. April 1953 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (768)
 Das Konkursverfahren über die
 A.G. für Lastwagen- und Autocartransporte, AGLAT, Tribtschenstrasse 59 in Luzern, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Luzern-Stadt vom 15. April 1953 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Luzern *Konkursamt Luzern* (769)
 Das Konkursverfahren über Infanger Stephan, Photograph, Betrieb des photographischen Reklameateliers, Neustadtstrasse 34 in Luzern, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Luzern-Stadt vom 14. April 1953 als geschlossen erklärt worden.

Ct. de Genève *Office des faillites, Genève* (790/1)

Les liquidations des faillites suivantes ont été clôturées par jugements du Tribunal de première instance en date du 16 avril 1953:

- 1° Tavel Edmond, imprimerie, rue Louis-Favre 15, Genève;
- 2° Verdant Pierre, associé dans la s.n.c. Verdant, Magnin & Cie., domicilié rue Pestalozzi 17, Genève.

Ces faillites ont été déclarées excusables.

Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite
(SchKG 195, 196, 317.) (L. P. 195, 196, 317.)

Kt. Appenzell I.-Rh. *Konkursamt Appenzell* (780)

Der am 17. Oktober 1952 über Knechtle Jakob, Appenzeller Kunstgewerbe, Gonten, eröffnete Konkurs ist zufolge Rückzuges sämtlicher Forderungseingaben durch Urteil des Bezirksgerichtes Appenzell vom 14. April 1953 widerrufen und der Gemeinschuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

Nachlassverträge — Concordats — Concordat

Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe
(SchKG 295, 296, 300.)

Sursis concordataire et appel aux créanciers
(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldnern ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen in der Eingabefrist beim Sachwalter einzulegen, unter der Androhung, dass sie im Zulassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Kt. Bern *Konkurskreis Wangen* (755)

Schuldner: Wagner Johann Jakob, Garagist, Herzogenbuchsee.
Datum der Bewilligung: 10. April 1953.
Dauer der Stundung: 4 Monate.
Sachwalterin: Treuhandbureau Gerber & Co., Herzogenbuchsee.
Eingabefrist: 9. Mai 1953. Anmeldung bei der Sachwalterin. An alle Gläubiger des Schuldners geht hiermit die Aufforderung, ihre Guthaben innerhalb der genannten Frist der Sachwalterin einzugeben.
Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 8. Juli 1953, 14.30 Uhr, im Restaurant «Bahnhof», Herzogenbuchsee.
Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau der Sachwalterin.

Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire
(SchKG. 295, Abs. 4) (L. P. 295, al. 4)

Ct. de Berne *Arrondissement de Porrentruy* (770)

Débitrice: Husson Jeanne, Mlle, mercerie, place de la Gare à Porrentruy.

Prolongation: Le sursis concordataire accordé par jugement du 9 janvier 1953 est prolongé jusqu'au 9 juillet 1953.

Assemblée des créanciers: l'assemblée des créanciers qui avait été fixée au 23 avril 1953 est reportée au 25 juin 1953, à 15 heures, au restaurant Schlachter, à Porrentruy.

Les pièces relatives au concordat peuvent être consultées dès le 15 juin 1953 en l'étude du commissaire.

Porrentruy, le 14 avril 1953. Le commissaire au sursis: Gabriel Boinay, avocat.

Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages
(SchKG. 304, 317)

Délibération sur l'homologation de concordat
(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Ct. de Fribourg *Tribunal de la Sarine, Fribourg* (771)

Failli: Delley Hubert, fleuriste, Palatinat, à Fribourg.
Jour, heure et lieu de l'audience: samedi 25 avril 1953, à 9 heures 30, salle du Tribunal, à Fribourg.

Fribourg, le 15 avril 1953. Le vice-président du Tribunal: F. Eselva.

Ct. du Valais *Arrondissement de Monthey* (792)

Débitrice: Applications Industrielles S.A., de siège social à Monthey.

Date, heure et lieu de l'audience: mercredi, le 29 avril 1953, à 14 heures 30, au Château de Monthey, salle du Tribunal.

Les créanciers qui entendent s'opposer à l'homologation doivent, sous peine de perdre leur droit de recours, se présenter à l'audience ou se déterminer par écrit.

Monthey, le 16 avril 1953. Le commissaire: J.-M. Detorrenté.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat
(SchKG 306, 308, 317.) (L. P. 306, 308, 317.)

Kt. Zürich *Bezirksgericht Zürich* (772)

Das Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung, als Nachlassbehörde, hat mit Beschluss vom 25. März 1953 den von Heer Heinrich H., dipl. Ingenieur, Höheststrasse 60, Zollikon (Zürich), vertreten durch Rechtsanwalt Dr. H. Glarner, Bahnhofstrasse 35, Zürich, seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag auf der Basis einer Nachlassdividende von 30%, zahlbar bei Rechtskraft des Nachlassvertrages, bestätigt und auch für die nichtzustimmenden Gläubiger als verbindlich erklärt. Der Beschluss ist rechtskräftig. Mit der Veröffentlichung desselben im Schweizerischen Handelsamtsblatt fallen die Wirkungen der seinerzeit bewilligten Stundung dahin.

Zürich, den 15. April 1953.

Bezirksgericht Zürich, 3. Abteilung,
der Gerichtsschreiber: Hofmann.

Kt. Basel-Landschaft *Obergericht, Liestal* (773)

Das Obergericht hat mit Beschluss vom 10. April 1953 den von Schmid-Müller Hans, Gemüsehändler, Hauptstrasse 62 in Binningen, seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag auf der Basis von 20% gerichtlich bestätigt.

Liestal, den 13. April 1953. Obergerichtskanzlei.

Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung — Concordat par abandon d'actif
(SchKG 316^a bis 316^b) (L. P. 316^a à 316^b)

Kt. Bern *Konkurskreis Bern* (761)

Versteigerung einer Fabrik-Liegenschaft mit chemischer Reinigungsanstalt
Einzigste Steigerung

Im Liquidationsverfahren (Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung) der Firma Purus A.G. in Liq., chemische Reinigungsanstalt, mit Sitz in Wabern, Grünaustrasse 20, wird Dienstag, den 19. Mai 1953, um 15 Uhr, in der Brauereiwirtschaft in Wabern bei Bern öffentlich versteigert:

Eine Besetzung an der Grünaustrasse in Wabern, Einwohnergemeinde Köniz, Grundbuchblatt Nr. 420, enthaltend:

1. Das Fabrikgebäude mit Bureau Nr. 20, brandversichert für Fr. 212 200.
2. Hausplatz, Hofraum, Acker und Weg, im Halte von 26,48 Aren. Amtlicher Wert Fr. 177 100.
3. Die mitverpfändete Zugehör, bestehend in Maschinen und Einrichtungen.
Expertenschätzung: Für Ziff. 1 und 2 Fr. 283 000
Für Ziff. 3 Fr. 204 068
Summa Fr. 487 068

Die Steigerungsbedingungen liegen vom 6. bis 16. Mai 1953 im Bureau des unterzeichneten, gerichtlich bestellten Liquidators, Schauplatzgasse 33 in Bern, zur Einsicht öffentlich auf.

Die Liegenschaft kann jederzeit besichtigt werden.

Der Zuschlag erfolgt zum höchsten Angebot, ohne Rücksicht auf die Schätzung.

Die sehr solid gebaute, mit modernsten Maschinen ausgestattete Liegenschaft mit Kesselhaus und leistungsfähiger Dampferzeugungsanlage befindet sich in ausgezeichnetem Lage. Das Unternehmen ist in vollem Betrieb.

Bern, den 14. April 1953.

Im Auftrage des Gläubigerausschusses,
der Liquidator: P. Hofer, Notar.

Kollokationsplan im Nachlassverfahren
(SchKG 249, 250, 293 ff.)

Kt. Luzern *Konkurskreis Luzern* (775)

Im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung Erni Otto, Herren- und Damenwäsche, Luzern, Pfistergasse 25, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern ab 18. April 1953 beim gerichtlich bestellten Liquidator J. Steiger, Sachwalter, Pilatusstrasse 34, Luzern, zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Luzern, den 15. April 1953.

Der gerichtlich bestellte Liquidator:
J. Steiger.

Kt. Luzern *Konkurskreis Hitzkirch* (774)

Abänderung des Kollokationsplanes und Auflage eines 2. provisorischen Verteilungsplanes

Im Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung der Holzverwertungsgenossenschaft Altwis in Nachlassliq.

liegt der infolge vergleichsweiser Erledigung von Massarechtsabtretungen abgeänderte Kollokationsplan und die 2. provisorische Verteilungsliste beim unterzeichneten gerichtlich bestellten Liquidator auf. Klagen auf Anfechtung des abgeänderten Kollokationsplanes sind innert 10 Tagen und Be-

schwerden gegen den 2. provisorischen Verteilungsplan innert 20 Tagen, von der öffentlichen Bekanntmachung an, anhängig zu machen, widrigenfalls sowohl Kollokationsplan als auch provisorischer Verteilungsplan als anerkannt betrachtet würden.

Luzern, den 16. April 1953. Der gerichtlich bestellte Liquidator:
Leo Balmer-Ott, Sachwalter,
Hirschengraben 40, Luzern.

Nachlassstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire
(SchKG 293.) (L. P. 293.)

Kt. Bern Richteramt Wangen a. d. A. (781)

Hügli-Haudenschild Fritz, Bürstenfabrikation, Niederbipp, hat beim Richteramt Wangen ein Nachlassstundungsgesuch eingereicht.

Termin zur Behandlung des Gesuches: Freitag, 8. Mai 1953, 8.30 Uhr, im Schloss zu Wangen a. d. A.

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen die Erteilung einer Stundung schriftlich bis zum Termin oder mündlich im Termin anbringen.

Wangen a. d. A., den 15. April 1953. Der Gerichtspräsident:
Paul Jufer.

Kt. Zug Kantonsgericht Zug (776)

Saluz Erwin, Bekleidung für Damen und Herren, Aegeristrasse 2 in Baar (Einzelfirma), hat beim Kantonsgericht Zug das Gesuch um Bewilligung einer Nachlassstundung für die Dauer von 4 Monaten gestellt.

Das Kantonsgericht als Nachlassbehörde wird über dieses Gesuch in seiner Sitzung vom Mittwoch, den 22. April 1953, 11 Uhr, entscheiden. Die Gläubiger des Gemeinschuldners sind berechtigt, zur Verhandlung im Gerichtssaal (Regierungsgebäude II. Stock, Zug) zu erscheinen und allfällige Einwendungen gegen die Bewilligung der Nachlassstundung zu erheben.

Zug, den 15. April 1953. Für das Kantonsgericht Zug,
der I. Gerichtsschreiber: Dr. Schaller.

Ct. de Vaud Tribunal de Vevey (793)

Le président du Tribunal du district de Vevey statuera en son audience du mardi 28 avril 1953, à 10 heures, bâtiment de l'Hôpital, rue du Simplon n° 38, à Vevey, sur la demande de sursis concordataire présentée par la société anonyme Rumpf, Aubort S.A., à Montreux.

Les intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y fournir les renseignements qu'ils pourraient posséder sur la situation de la débitrice.

Vevey, le 16 avril 1953. Le président: A. Loude.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagausgabe

Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi

Zürich — Zurich — Zurigo

10. April 1953.

Fürsorgefonds der Sauerstoffwerk Zürich A.-G., in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 26. März 1953 eine Stiftung. Ihr Zweck ist, den Angestellten und Arbeitern des Unternehmens der «Sauerstoffwerk Zürich A.-G.», welche infolge Krankheit, Unfall, Alter oder aus anderen Gründen unterstützungsbedürftig werden, bzw. im Todesfall ihren Hinterbliebenen nach freiem Ermessen einmalige oder periodische Unterstützungsbeiträge auszurichten. Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat von 1 bis 3 Mitgliedern. Kollektivunterschrift führen Eugen Dürr, von Basel, in Zürich, Präsident, und Heinrich Hüblin, von Winterthur, in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates. Geschäftsdomizil: Förrlibuckstrasse 181, in Zürich 5 (bei der Sauerstoffwerk Zürich A.-G.).

10. April 1953.

Pensionskasse des Schweizerischen Textil- und Fabrikarbeiterverbandes, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 52 vom 3. März 1951, Seite 551). Giacomo Wolf ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat und als Aktuar desselben gewählt Otto Kolb, von Oberriet (St. Gallen), in Basel. Der Obmann oder der Obmann-Stellvertreter führt Kollektivunterschrift mit einem weiteren Mitglied des Stiftungsrates.

14. April 1953.

Personalfürsorgestiftung der Firma J. H. Kunz A.G., Neubauten, Zürich, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 115 vom 17. Mai 1952, Seite 1293). Durch Beschluss des Stiftungsrates vom 26. März 1953 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Dieser Abänderung hat der Bezirksrat Zürich als Aufsichtsbehörde am 31. Oktober 1952 die Genehmigung erteilt. Zweck der Stiftung ist die Fürsorge für sämtliche im Monatslohn angestellten Arbeiter und für sämtliche Angestellten der «J. H. Kunz A.-G.». Sie erreicht ihren Zweck durch Alters- und Hinterbliebenenfürsorge, zusätzliche Unterstützung bei Arbeitslosigkeit, Krankheit, Invalidität und Militärdienst in vom Stiftungsrat zu bestimmendem Umfange.

14. April 1953.

Personalfürsorgestiftung der Firma Robert Böhlinger Aktiengesellschaft in Zürich, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 192 vom 18. August 1951, Seite 2087). Robert Faesi und Heinz Späth sind nicht mehr Mitglieder des Stiftungsrates; ihre Unterschriften sind erloschen. Kollektivunterschrift wurde erteilt an Albert Hafner, von Stäfa, in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates.

15. April 1953.

Stiftung Albisbrunn, in Hausen a. A. (SHAB. Nr. 265 vom 11. November 1938, Seite 2405). Dr. Walter Gut ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Stiftungsrat und zugleich als Präsident mit Einzelunterschrift gewählt worden Dr. Robert Briner, von Zürich und Fehraltorf, in Zürich.

Bern — Berne — Berna
Bureau Bern

15. April 1953.

Fürsorgefonds für das Personal der Propagandazentrale der schweizerischen Milchwirtschaft, in Bern. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 29. Dezember 1952 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung der bei der Propagandazentrale definitiv beschäftigten Angestellten und Arbeiter sowie deren Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen der Invalidität, des Alters und des Todes. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen vom Vorstand der Stifterin gewählten Stiftungsrat von drei Mitgliedern, wovon ein Mitglied durch die begünstigten Arbeitnehmer zur Wahl vorzuschlagen ist. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Hans Glanzmann, von Hasle b. B., in Bern, Präsident; Fritz Fischer, von Rüeggisberg, im Spiegel, Gemeinde Köniz, Vizepräsident, und Ernst Flückiger, von Rohrbachgraben, in Bern, Sekretär-Kassier und Vertreter der Versicherten. Domizil: Laupenstrasse 12 (im Bureau der «Propagandazentrale der schweizerischen Milchwirtschaft»).

Bureau Biel

13. April 1953.

Stiftung zu Gunsten von Hinterbliebenen der Angestellten und Arbeiter der General Motors Suisse S.A., in Biel. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 27. März 1953 eine Stiftung. Der Zweck der Stiftung besteht darin, für den Fall des Todes eines Angestellten oder Arbeiters der Stifterfirma Unterstützungen zu gewähren an den überlebenden Ehegatten, minderjährige oder erwerbsunfähige Kinder, Eltern oder nächste Verwandte des Angestellten oder Arbeiters, sofern diese Personen schon zu Lebzeiten des Angestellten oder des Arbeiters von ihm unterstützt wurden, gegebenenfalls an die gesetzlich Berechtigten. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von drei bis fünf Mitgliedern, welcher durch die Stifterfirma ernannt wird. Dem Stiftungsrat gehören an: Paul Rudolf Buergin, Staatsangehöriger der USA, in Biel; Charles Sidney Allanson, englischer Staatsangehöriger, in Ipsach bei Biel, Präsident; Ulysse Torricelli, von Lugano, in Biel; Albert Pfeiffer, von Zürich, in Biel; Ernest Zumsteg, von Oberhofen (Aargau), in Biel. Die Stiftung wird durch Kollektivunterschrift zu zweien vertreten. Es zeichnen die Stiftungsräte Paul Rudolf Buergin oder Charles Signey Allanson oder Albert Pfeiffer je mit den Stiftungsräten Ulysse Torricelli oder mit Ernest Zumsteg. Paul Rudolf Buergin zeichnet ebenfalls mit Charles Sidney Allanson oder Albert Pfeiffer. Domizil der Stiftung: Salzhausstrasse 21, im Bureau der Stifterfirma General Motors Suisse S.A.

Bureau Burgdorf

13. April 1953.

Fürsorgefonds für das Personal der Schafroth & Cie. Aktiengesellschaft, in Burgdorf, Stiftung zur Unterstützung der Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma im Falle von hohem Alter, Krankheit, Invalidität und Arbeitslosigkeit sowie zur Unterstützung der hinterlassenen Ehegatten und Kinder der Angestellten oder Arbeiter (SHAB. Nr. 203 vom 31. August 1945). Durch Beschluss der Vormundschaftskommission der Einwohnergemeinde Burgdorf vom 3. Februar 1953, genehmigt vom Regierungsrat des Kantons Bern am 13. Februar 1953, wurde die Stiftungsurkunde abgeändert. Bei Tod des Angestellten oder Arbeiters können nun auch die hinterlassenen Eltern unterstützt werden. Die übrigen publikationspflichtigen Tatsachen erfahren keine Aenderung.

Bureau de Courtelary

15 avril 1953.

Fonds de prévoyance pour le personnel de la Maison Les Fils de Robert Gyax, à St-Imier. Sous ce nom, il a été constitué une fondation, selon acte authentique dressé le 10 mars 1953. Elle a pour but la prévoyance du personnel de la maison «Les Fils de Robert Gyax» contre les conséquences économiques de la vieillesse, invalidité, maladie, accident, service militaire, chômage et décès. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de trois membres nommés par la fondatrice. La fondatrice désigne en outre un contrôleur. Elle est engagée par la signature collective à deux du président avec un autre membre du conseil de fondation. Celui-ci est composé de: Adrien Gyax, président, d'Herzogenbuchsee, à St-Imier; Pierre Gindrat, secrétaire, de Tramelan, à Villeret, et Maurice Braun, de Renan, à St-Imier. Adresse de la fondation: rue du Vallon 26, en les bureaux de la maison «Les Fils de Robert Gyax».

Bureau de Porrentruy

16 avril 1953.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de Theurillat et Cie S.A., à Porrentruy (FOSC. du 10 mai 1952, N° 109, page 1228). Selon acte authentique de la séance du conseil de la dite fondation du 3 mars 1953, il a été décidé de modifier le nom de celle-ci pour l'adapter à celui de la société dont elle dépend. En conséquence, la fondation portera dorénavant le nom de Fonds de prévoyance en faveur du personnel de Rubis-Montre S.A. L'autorité de surveillance en matière de fondation a donné son consentement.

Bureau Thun

14. April 1953.

Personalfürsorgefonds der Baumaterial A.G. Thun, in Thun (SHAB. Nr. 35 vom 12. Februar 1946, Seite 459). Alfred Balmer, Mitglied des Stiftungsrates, ist infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

Luzern — Lucerne — Lucerna

9. April 1953.

Landwirtschaftliches Alterssylv, in Rothenburg (SHAB. Nr. 139 vom 17. Juni 1950, Seite 1584). Hans Stofer, dieser infolge Todes, und Walter Bannwart sind aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Präsident ist Hans Ineichen (bisher); Aktuar ist Josef Widmer (bisher); Vizepräsident ist Carl Estermann, von und in Hildisrieden (neu), und Kassier Jost Schmidli, von Schwarzenberg und Emmen, in Emmen (neu). Der Präsident oder Vizepräsident zeichnet kollektiv mit dem Aktuar oder Kassier.

13. April 1953.

Personalfürsorge-Fonds der Fa. Superba S.A., in Büron (SHAB. Nr. 239 vom 12. Oktober 1946, Seite 2987). Otto Fehlmann-Knoblauch, Jakob Zubler und Gustav Stäubli, letztere zwei infolge Todes, sind aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Der Stiftungsrat setzt sich wie folgt zusammen: Präsidentin ist Hedy Zubler-Fehlmann, von Hunzenschwil, in Sursee; Vizepräsident ist Dr. Hansuli Weidenmann, von Winterthur, in Schöftland, und Mitglied Hans Schiess, von Trogen, in Büron. Sie zeichnen zu zweien.

Nidwalden — Unterwald-le-bas — Unterwalden basso

9. April 1953.

Gottlieb Fischer-Stiftung im Bergli Stans, in Stans. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 11. März 1952 eine Stiftung. Sie bezweckt die Verwaltung sowie die Bereitstellung des Berglihauses in Stans als Stiftungssubjekt zur Unterbringung einer armen Familie. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch den Vinzenz-Verein in Stans unter der Oberaufsicht des katholischen Pfarramtes Stans. Der Vinzenz-Verein Stans ernennt den Stiftungsrat von zwei Mitgliedern und bezeichnet ausserdem ein bis zwei Rechnungsrevisoren. Die zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung durch Kollektivunterschrift. Es sind dies: Alois Krieg, von Weggis, Präsident, und Otto Blaettler, von Hergiswil (Nidwalden), beide in Stans. Domizil: beim Präsidenten der Stiftung.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

13. April 1953.

Unterstützungsfonds für die Angestellten und deren Hinterbliebene der Firma Steuer & Co in Basel, in Basel (SHAB. Nr. 158 vom 9. Juli 1938, Seite 1539). Aus dem Vorstand ist Albert Steuer ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als Präsident gewählt Hans Peter Steuer-Bommer, von und in Basel. Er führt Einzelunterschrift.

13. April 1953.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma J. Hägler & Co Aktiengesellschaft, in Basel (SHAB. Nr. 136 vom 14. Juni 1947, Seite 1615). Aus dem Kuratorium ist der Präsident Albert Leopold Lorenz Steuer ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als Kurator und als Präsident gewählt Hans Peter Steuer-Bommer, von und in Basel. Er führt Einzelunterschrift.

13. April 1953.

Jules et Jacques-Stiftung, in Basel. Unter diesem Namen besteht auf Grund der letztwilligen Verfügung vom 29. Oktober 1948 der am 14. April 1949 verstorbenen Marie Salome Schneider eine Stiftung, welche die Unterstützung der in der Verfügung genannten Personen bezweckt. Dem Stiftungsrat aus 3 Mitgliedern gehören an: Dr. Felix Burckhardt, Präsident, von und in Basel; Bernhard Straessle, von Basel, in Münchenstein, und Irma Margharita genannt Colette Ryter, von Kandergrund, in Zürich. Sie zeichnen zu zweien. Domizil: Bäumleingasse 22.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

11. April 1953.

Johann Conrad Fischer-Stiftung, in Schaffhausen. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 23. Dezember 1952 eine Stiftung. Zweck der Stiftung ist: die Förderung naturwissenschaftlicher Kenntnisse; die Ausrichtung finanzieller Beiträge zugunsten der naturwissenschaftlichen Forschung. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 5 bis 7 Mitgliedern. Der Präsident, der Vizepräsident und der Quästor führen Kollektivunterschrift zu zweien. Präsident ist Arthur Uehlinger, von Schaffhausen; Vizepräsident Carl Zehnder, von Winterthur, und Quästor Willy Schudel, von Schaffhausen; alle in Schaffhausen. Domizil der Stiftung: Mühlentalstrasse 105 (bei der Firma Georg Fischer Aktiengesellschaft).

13. April 1953.

Georg Fischer-Preis, in Schaffhausen. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 23. Dezember 1952 eine Stiftung. Zweck der Stiftung ist: a) die Verleihung von Preisen zur Auszeichnung von Malern, Bildhauern, Musikern und Schriftstellern, die im Kanton Schaffhausen leben oder dessen Bürgerrecht besitzen; b) die Ausrichtung von Beiträgen zur Aufmunterung oder Ausbildung von Malern, Bildhauern, Musikern und Schriftstellern, die im Kanton Schaffhausen leben oder dessen Bürgerrecht besitzen. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von 8 bis 5 Mitgliedern. Der Präsident, der Vizepräsident und der Quästor führen Kollektivunterschrift zu zweien. Präsident ist Walther Bringolf, von Schaffhausen, und Vizepräsident und Quästor Martin Stamm, von Schleithem; beide in Schaffhausen. Domizil der Stiftung: Krummgasse 2 (Stadthaus).

15. April 1953.

Alters- und Invalidenfonds, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 153 vom 3. Juli 1948, Seite 1879). Aus dem Stiftungsrat ist Dr. Heinrich Pletscher, Präsident, ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neuer Präsident ist nun Dr. Heinrich Peyer, von und in Schaffhausen. Er zeichnet kollektiv mit dem Aktuar.

St. Gallen — St-Gall — San Gallo

13. April 1953.

Fürsorgekasse der Weberei Walenstadt, in Walenstadt (SHAB. Nr. 252 vom 27. Oktober 1951, Seite 2668). Jules Huber, Präsident, ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde das Stiftungsratsmitglied Oskar Haug zum Präsidenten ernannt. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt: Emil Flück, von Escholzmatt, in Walenstadt. Sie zeichnen zu zweien.

13. April 1953.

Wohlfahrtsfonds der Weberei Walenstadt, in Walenstadt (SHAB. Nr. 106 vom 7. Mai 1949, Seite 1231). Jules Huber ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde neu in den Stiftungsrat gewählt Oskar Haug, von Weiningen (Zürich), in Walenstadt. Er führt Einzelunterschrift.

14. April 1953.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma Heinrich Eggenberger & Cie., Grabs, in Grabs. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 3. November 1952 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten, Arbeiter und Einkäufer der Firma «Heinrich Eggenberger & Cie. Industrieabfälle, Grabs», in Grabs, gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter und Tod in Krankheits- und Invaliditäts-, sowie besonderen Notfällen. Der Stiftungsrat besteht aus 3 Mitgliedern, wovon 2 von der Stifterfirma und 1 Mitglied von den Destinatären ernannt werden. Dem Stiftungsrat gehören an: Heinrich Eggenberger, Präsident und Rosina Eggenberger, beide von und in Grabs, sowie Kaspar Vetsch, von Grabs, in Buchs (St. Gallen). Der Präsident führt Einzelunterschrift; die beiden übrigen Stiftungsratsmitglieder zeichnen kollektiv zu zweien. Geschäftslokal: bei der Stifterfirma.

Aargau — Argovie — Argovia

14. April 1953.

Fürsorgekasse des Bezirksspitals Zofingen, in Zofingen (SHAB. Nr. 288 vom 8. Dezember 1951, Seite 3052). Die Unterschrift von Berta Matti, Geschäftsführerin, ist erloschen. Neuer Geschäftsführer (ausserhalb des Stiftungsrates) ist Kurt Bachmann, von und in Zofingen. Er zeichnet kollektiv mit einem Mitglied des Stiftungsrates.

Thurgau — Thurgovie — Thurgovia

10. April 1953.

Witwen-, Waisen- und Sterbekasse des Verbandes der Kantonspolizei Thurgau, in Frauenfeld, Stiftung (SHAB. Nr. 102 vom 3. Mai 1947, Seite 1208). Arnold Planzer, Präsident, und Oskar Hausammann, Aktuar, sind aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Als neuer Präsident des Stiftungsrates wurde Heinrich Keller, von Hagenbuch (Zürich), in Frauenfeld, gewählt, und als neuer Aktuar Emil Wägeli, von Buch bei Frauenfeld, in Berg (Thurgau). Sie vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift.

Wallis — Valais — Vallese

Bureau de St-Maurice

14 avril 1953.

Fondation Bochatay, à St-Maurice. Sous ce nom, il a été constitué une fondation, selon acte authentique dressé le 9 mars 1953. Elle a pour but de venir en aide au personnel technique et au personnel de bureau de l'entreprise «Bochatay et Cie S.A.», à St-Maurice, en cas de vieillesse, d'invalidité, de maladie, d'accident, de service militaire obligatoire et de chômage et, en cas de décès, aux membres de la famille du bénéficiaire à l'égard desquels celui-ci avait des obligations d'entretien. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de 2 à 4 membres nommés par le conseil d'administration de la société «Bochatay et Cie S.A.». Le conseil de fondation désigne un vérificateur des comptes. Le conseil de fondation est composé de: président: Armand Bochatay, de Vernayaz, à Bex; vice-président: René May, de Rances (Vaud), à Lausanne; secrétaire: Georges Rutschmann, de Oron-le-Château, à Vevey, qui engage la fondation par leur signature collective à deux. Adresse de la fondation: chez entreprise Bochatay et Cie S.A.

Genf — Genève — Ginevra

9 avril 1953.

Fondation en faveur du personnel de la maison Revuz, Robert et Cie, à Genève, à Genève (FOSC. du 31 décembre 1952, page 3206). Suivant acte authentique du 13 février 1953 et arrêté du Conseil d'Etat de Genève du 21 mars 1953, les statuts ont été modifiés. Le seul point soumis à l'inscription est le suivant: la gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation de plusieurs membres (au lieu de 3).

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

Bourcoud et Pletscher S. à r. l. en liquidation, Lausanne

Liquidation et appel aux créanciers conformément aux articles 742 et 745 C.O.

Deuxième publication

En vertu d'une décision qui a été prise lors de l'assemblée générale extraordinaire des associés en date du 12 mars 1953, la société a voté sa dissolution (voir FOSC. du 19 mars 1953, page 649).

Les créanciers ayant des revendications à présenter sont sommés de faire valoir leurs créances jusqu'au 10 mai 1953.

Toutes correspondances et communications sont à adresser à: Maison Bourcoud et Pletscher S. à r. l. en liquidation, chez René Moreillon, expert-comptable, rue Pichard 11, à Lausanne.

(AA 74^a)

Lausanne, le 2 avril 1953.

Le Liquidateur.

Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

Uebersetzung aus dem französischen Originaltext

Abkommen

zwischen der Schweiz und Spanien über den Warenaustausch
und den Zahlungsverkehr

Abgeschlossen in Bern am 28. März 1953

Datum des Inkrafttretens: 1. Januar 1953

Die schweizerische Regierung und die spanische Regierung haben, in der Absicht, die Handelsbeziehungen zwischen der Schweiz und Spanien zu entwickeln und den Zahlungsverkehr zu erleichtern, die folgenden Vereinbarungen getroffen:

I. Warenverkehr

Art. 1. 1. Die schweizerische Regierung verpflichtet sich, jährlich zu bewilligen:

- a) die Ausfuhr der in der beigefügten Liste A erwähnten Produkte im Ausmass der dort aufgeführten Kontingente;
- b) die Einfuhr der in der beigefügten Liste B erwähnten Produkte im Ausmass der dort aufgeführten Kontingente, soweit deren Einfuhr in die Schweiz kontingentiert ist.

2. Die spanische Regierung verpflichtet sich, jährlich zu bewilligen:

- a) die Ausfuhr der in der beigefügten Liste B erwähnten Produkte im Ausmass der dort aufgeführten Kontingente;
- b) die Einfuhr der in der beigefügten Liste A erwähnten Produkte im Ausmass der dort aufgeführten Kontingente.

Art. 2. Die Ausfuhr- und Einfuhrkontingente sind in der Regel pro rata temporis ausnützbar. Immerhin wird bei der Erteilung der Bewilligungen besonderen Umständen, wie zum Beispiel den Saisonbedürfnissen, Rechnung getragen.

Art. 3. Die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Bewilligungen lauten auf Schweizer Franken.

Art. 4. Die spanische Verwaltung wird der schweizerischen Gesandtschaft in Madrid so rasch als möglich Listen der für schweizerische Waren erteilten Einfuhrbewilligungen übergeben. Die schweizerische Verwaltung wird der spanischen Gesandtschaft in der Schweiz entsprechende Auskünfte erteilen.

Art. 5. 1. Die schweizerische und die spanische Verwaltung verpflichten sich, die Gültigkeitsdauer der Ein- und Ausfuhrbewilligungen zu verlängern, sofern die Verlängerung wirtschaftlich gerechtfertigt ist.

2. Um die vollständige Ausnützung der Kontingente zu ermöglichen, verpflichtet sich jede Verwaltung, die Vorschläge der andern auf teilweise oder gänzliche Zuteilung der unausgenützten Kontingente an andere Berechtigte als diejenigen, welche vorher Kontingente und Einfuhrbewilligungen besaßen, zu prüfen.

II. Zahlungsverkehr

Art. 6. 1. An die Schweizerische Nationalbank, bzw. an das Instituto Español de Moneda Extranjera sind zu leisten:

- a) Zahlungen aus der Lieferung von Waren mit Ursprung in einem der vertragschliessenden Länder, die in das andere Land eingeführt wurden oder eingeführt werden sollen;
- b) Zahlungen für Nebenkosten aus dem beidseitigen Warenverkehr, wie Kosten aus Land- und Lufttransporten, aus See- und Flusstransporten auf schweizerischen oder spanischen Schiffen, sowie alle Hafengebühren und -spesen, Lager-, Umschlags-, Verzollungsspesen und Zölle, Kosten der Warenversicherung (Prämien und Schadenvergütungen) usw.;
- c) Zahlungen für alle andern Warentransporte, sei es zu Land, zu Wasser oder in der Luft mit schweizerischen oder spanischen Transportmitteln sowie für die damit zusammenhängenden Hafenspesen und Dienstleistungen;
- d) Zahlungen für Miete und Charterung von schweizerischen oder spanischen Eisenbahnwagen, Schiffen oder andern Transportmitteln sowie für die Benützung, den Unterhalt und die Reparatur von Transportmitteln;
- e) Zahlungen für Umarbeitung, Veredlung, Montage, Reparatur und Herstellung von Waren;
- f) Zahlungen für Kommissionen, Maklerlöhne, Werbe-, Vertretungs- und Publikationsspesen;
- g) Zahlungen für Dienstleistungen (Löhne, Gehälter und Honorare, Gehälter und Entschädigungen an Verwaltungsräte, Geschäftsführer und Bevollmächtigte von Gesellschaften, Gagen für Künstler und Sportsleute);
- h) Zahlungen für die Ausbildung in schweizerischen oder spanischen Unternehmen oder Berufsschulen von Spezialisten und Technikern, deren Dienste nachher von im andern Lande domizilierten Personen beansprucht werden;
- i) Zahlungen für Dienste kommerzieller oder technischer Natur, die von in einem der beiden Länder domizilierten Personen oder Unternehmen zugunsten von im andern Land domizilierten Personen oder Unternehmen geleistet werden (Mitwirkung bei der Einrichtung neuer Fabriken, Ausarbeitung von Fabrikationsplänen, Ueberwachung und Kontrolle der Fabrikation, Verbesserung der industriellen Ausrüstung, Kontrolle und Inspektion der Fabriken, Mitarbeit bei der Organisation des Marktes und des Werbedienstes usw.);
- k) Zahlungen für schweizerische oder spanische Leistungen auf dem Gebiet des geistigen Eigentums (Rechte und Gebühren aus Patenten, Lizenzen, Erlöse aus dem Verkauf von Patenten, Benützungsrechte für Marken, Urheberrechte, Verlagsrechte usw., Regiespesen, eingeschlossen die Spesen technischer und kaufmännischer Unterstützung, welche schweizerische Firmen ihren Unternehmen in Spanien oder spanische Firmen ihren Unternehmen in der Schweiz zu leisten haben);

- l) Zahlungen für Nebenkosten und Gewinne aus dem Transithandel schweizerischer oder spanischer Firmen;
- m) Zahlungen für Steuern, Abgaben, Gebühren, Bussen und Gerichtskosten;
- n) Zahlungen im Abrechnungsverkehr der schweizerischen und spanischen Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltungen sowie der öffentlichen Transportanstalten, eingeschlossen die Unternehmen des Luftverkehrs;
- o) Zahlungen für Passagen und Fahrkarten auf schweizerischen oder spanischen Schiffen, Flugzeugen, Eisenbahnen oder andern Transportmitteln;
- p) Entschädigungen zur Wiedergutmachung von Körper- oder Sachschäden, die in einem der beiden Länder domizilierten natürlichen oder juristischen Personen durch im andern Lande immatrikulierte Motorfahrzeuge zugefügt wurden;
- q) Zahlungen für Kursdifferenzen und Verzugszinsen aus den in diesem Artikel genannten Geschäften;
- r) Zahlungen für Geschäfts- und andere Reisen (Aufenthaltskosten, Personentransport, Gepäcktransport usw.) soweit sie durch eine Ueberweisung aus dem Lande erfolgen, wo der Reisende sein Domizil hat;
- s) Zahlungen für Kur-, Erziehungs- und Studienaufenthalte;
- t) Zahlungen für Prämien, Renten und Leistungen der Sozialversicherung; Pensionen und Renten, die aus einem Arbeits-, Anstellungs- oder Dienstleistungsverhältnis herrühren; Aliments-, Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge; aus Ersparnissen, die in Spanien ansässige Schweizer gemacht haben sowie Guthaben von Schweizern, die in Spanien ansässig waren und dieses Land verlassen haben, um endgültig in die Schweiz zurückzukehren;
- u) Zahlungen für Prämien und Leistungen aus Lebens-, Renten- und Unfallversicherungen;
- v) Zahlungen für Erträge und vertragliche Rückzahlungen von schweizerischen Kapitalanlagen in Spanien;
- w) Zahlungen für Verwaltungskosten, welche den Zentralsitzen schweizerischer Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften aus ihrer Tätigkeit in Spanien erwachsen.

Jede andere Zahlung, die von der Schweizerischen Verrechnungsstelle und vom Instituto Español de Moneda Extranjera im gemeinsamen Einvernehmen zum Transfer zugelassen wird, erfolgt ebenfalls gemäss den Bestimmungen dieser Ziffer.

2. Die Schweizerische Verrechnungsstelle und das Instituto Español de Moneda Extranjera können im gemeinsamen Einvernehmen für die unter Ziffer 1 angeführten Zahlungen andere Zahlungsarten zulassen.

Art. 7. 1. Die gemäss Artikel 6 vorgesehenen Einzahlungen an die Schweizerische Nationalbank werden einem von der Schweizerischen Nationalbank auf den Namen des Instituto Español de Moneda Extranjera zu eröffnenden, auf Schweizer Franken lautenden, unverzinslichen Konto gutgeschrieben (Konto E).

2. Die Schweizerische Nationalbank meldet dem Instituto Español de Moneda Extranjera täglich die auf dieses Konto geleisteten Einzahlungen. Die Einzahlungsmeldungen haben alle nötigen Angaben für die Ausführung der Zahlungen in Spanien zu enthalten. Sie gelten als Zahlungsaufträge, die durch das Instituto Español de Moneda Extranjera ausgeführt werden.

3. Die Einzahlungen an die Schweizerische Nationalbank gemäss Artikel 6 haben in Schweizer Franken zu erfolgen.

Zu diesem Zweck sind Schulden, die auf andere Währung lauten, in Schweizer Franken umzurechnen.

Art. 8. 1. Das Instituto Español de Moneda Extranjera meldet der Schweizerischen Nationalbank täglich die auf dieses Konto geleisteten Einzahlungen. Die auf Schweizer Franken lautenden Einzahlungsmeldungen haben alle nützlichen Angaben für die Ausführung der Zahlung in der Schweiz zu enthalten. Sie gelten als Zahlungsaufträge, die durch die Schweizerische Nationalbank zu Lasten des in Artikel 7, Ziffer 1, genannten Kontos E ausgeführt werden.

2. Die in Artikel 6 vorgesehenen Einzahlungen an das Instituto Español de Moneda Extranjera haben in Peseten zu erfolgen. Die auf Peseten lautenden Beträge sind in Schweizer Franken umzurechnen.

Art. 9. 1. 7½% der Beträge die gemäss Artikel 7, Ziffer 1, dieses Abkommens auf das bei der Schweizerischen Nationalbank auf den Namen des Instituto Español de Moneda Extranjera eröffnete Schweizer-Franken-Konto (Konto E) zur Einzahlung gelangen, werden am Tag der Einzahlung auf ein auf Schweizer Franken lautendes, unverzinsliches Spezialkonto (Konto F) übertragen, das die Schweizerische Nationalbank auf den Namen des Instituto Español de Moneda Extranjera eröffnen wird.

2. Das auf Konto E verbleibende Guthaben ist für die Auszahlung in der Schweiz der gemäss Artikel 6, Buchstaben a–r, beim Instituto Español de Moneda Extranjera geleisteten Einzahlungen bestimmt.

3. Das Guthaben auf Konto F ist für Ueberweisungen nach der Schweiz der gemäss Artikel 6, Buchstaben s–w, genannten Einzahlungen an das Instituto Español de Moneda Extranjera bestimmt.

Art. 10. 1. Die Schweizerische Nationalbank wird die Zahlungsaufträge unverzüglich ausführen. Wenn das Konto E erschöpft ist, wird sie weiterfahren, die dieses Konto betreffenden Zahlungsaufträge bis zur Höhe von 10 Millionen Schweizer Franken auszuführen.

2. Das Instituto Español de Moneda Extranjera wird unverzüglich die Zahlungsaufträge der Schweizerischen Nationalbank ausführen, bis der Vorschuss auf den Konten E und F den Betrag von 10 Millionen Schweizer Franken erreicht hat.

Art. 11. 1. Die Auszahlungen in der Schweiz erfolgen grundsätzlich in der chronologischen Reihenfolge der Zahlungsaufträge des Instituto Español de Moneda Extranjera.

2. Die Auszahlungen in Spanien erfolgen in Peseten und grundsätzlich in der chronologischen Reihenfolge der Zahlungsaufträge der Schweizerischen Nationalbank.

Art. 12. 1. Die Einzahlung an das Instituto Español de Moneda Extranjera bzw. an die Schweizerische Nationalbank zum Zwecke der Ueberweisung auf dem durch dieses Abkommen vorgeschriebenen Weg hat für den Schuldner befreiende Wirkung, sofern seine Schuld auf die Währung seines Landes lautet. Lautet seine Schuld auf die Währung des Landes des Gläubigers oder auf eine Drittwährung, so ist der Schuldner erst befreit, wenn der Gläubiger den vollen Betrag seiner Forderung erhalten hat. Dasselbe gilt für Teilzahlungen.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten unter Vorbehalt entgegenstehender Vereinbarungen zwischen Schuldner und Gläubiger.

Art. 13. Teil- sowie Vorauszahlungen, d. h. Zahlungen, die vor der Einfuhr der Ware geleistet werden, sind gestattet, sofern sie in den Privatverträgen vereinbart wurden und wirtschaftlich gerechtfertigt sind.

Art. 14. Die kommerziellen und finanziellen Forderungen, welche vor Inkrafttreten dieses Abkommens nicht erledigt werden konnten, sind gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens zu begleichen.

Art. 15. Die Schweizerische Verrechnungsstelle und das Instituto Español de Moneda Extranjera werden im gegenseitigen Einvernehmen die für die Durchführung des Zahlungsverkehrs erforderlichen technischen Anordnungen treffen.

Art. 16. Die Eröffnung von Akkreditiven ist zulässig. Die zur Deckung der Akkreditive nötigen Beträge werden gemäss den Vorschriften dieses Abkommens überwiesen.

III. Schlussbestimmungen

Art. 17. Es wird eine gemischte Regierungskommission eingesetzt. Sie tritt auf Verlangen einer der beiden Regierungen zusammen. Sie sorgt für die reibungslose Abwicklung dieses Abkommens.

Art. 18. 1. Dieses Abkommen gilt auch für das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

2. Nach Massgabe dieses Abkommens sind unter Spanien folgende Gebiete zu verstehen: Das spanische Festland auf der Iberischen Halbinsel, die Inseln der Balearen, die Kanarischen Inseln, Ceuta und Melilla, die spanische Zone des Protektorats Marokko, und die spanischen Kolonien.

Art. 19. 1. Dieses Abkommen ersetzt das Abkommen zwischen der Schweiz und Spanien über den Waren- und Zahlungsverkehr, abgeschlossen am 7. Mai 1949, und tritt am Tage der Unterzeichnung, rückwirkend auf den 1. Januar 1953, in Kraft.

2. Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von mindestens 3 Monaten, frühestens aber auf den 31. Dezember 1953, gekündigt werden.

3. Im Falle der Auflösung dieses Abkommens bleiben seine Bestimmungen bis zur Liquidierung sämtlicher während der Dauer seiner Gültigkeit entstandenen beidseitigen Forderungen anwendbar.

Ausgefertigt in Bern in französischer und spanischer Sprache, wobei beide Texte massgebend sind, am 28. März 1953.

Für die schweizerische Regierung:
Max Troendle.

Für die spanische Regierung:
José Ruiz de Arana,
Duque de San Lucar la Mayor.

Liste A — Schweizerische Ausfuhr nach Spanien

Ordnungsnummer	Bezeichnung der Ware	Kontingent für 1953 in Schweizer Franken
1	Zuchtvieh (Stiere, Kühe, Rinder)	300 000
2	Aluminium rein und Aluminiumlegierungen	1 000 000
3	Bleche, Drähte und Kabel aus Aluminium und Aluminiumlegierungen	750 000
4	Aluminiumfolien unter 0,1 mm Dicke und Aluminiumpulver	200 000
5	Wolfram und Molybdän in Stangen und Drähten	30 000
6	Verschiedene Artikel in Metall wie Barren, Bleche, Drähte, Kabel, Röhren, Gewebe usw.	50 000
7	Elektrische und andere Ausrüstungen zu Explosions- und Verbrennungsmotoren	100 000
8	Maschinen, Anlagen, Instrumente und Apparate, elektrische und andere, nicht anderweit genannt wie Dieselmotoren, Dampfkessel und -turbinen, Material für öffentliche Arbeiten, Schneepflüge, hydraulische Turbinen, Werkzeugmaschinen, tragbare elektrische Handwerkzeuge, Maschinen für das graphische Gewerbe, Kompressoren, Spezialpumpen, Maschinen für die chemische Industrie, Öfen und Maschinen für die Zementindustrie, Materialprüfmaschinen, Eisenbahnsicherungsanlagen, elektrische Leitungsmaterial für Trolleybusse, geodätische, optische, wissenschaftliche, mathematische oder Zeichnungsinstrumente, gewöhnliche und Elektronenmikroskope, physikalische Apparate, Kälte- und Wärmekontrollapparate, Tachometer und Tachographen, Präzisionsmaßstäbe, Thermo-, Hydro- und Manometer	11 500 000
9	Textil- und Strickmaschinen und Zubehör	1 350 000
10	Nähmaschinen für Industriezwecke	50 000
11	Landwirtschaftliche Maschinen	200 000
12	Maschinen für die Nahrungsmittel- und ähnliche Industrien	300 000
13	Apparate und Einrichtungen für Fernvermittlung und Signalisation, Hochfrequenzmaterial	250 000
14	Elektrische Mess-, Kontroll- und Reglerapparate	350 000
15	Elektrische Apparate zu verschiedenen Zwecken	30 000
16	Kinematographische Apparate (Apparate und Ausrüstungen für Studios), photographische Apparate und Zubehör	80 000
17	Medizinische und chirurgische Apparate und Instrumente, elektrische und andere, Klinikrichtungen, zahnärztliche Apparate und Instrumente, zahnärztliches Material, einschliesslich künstliche Zähne	250 000
18	Mechanische Messwerkzeuge, Präzisions-, Hand- und Maschinenwerkzeuge, einschliesslich Feilen und Präzisionssägen	250 000
19	Uhren	1 700 000

Ordnungsnummer	Bezeichnung der Ware	Kontingent für 1953 in Schweizer Franken
20	Zubehörteile (Furnituren) und Werkzeuge für die Uhrmacherei, Uhrenöl	100 000
21	Bureaumaschinen	250 000
22	Kugellager	50 000
23	Chassis für Lastwagen und Autobusse und Bestandteile	300 000
24	Anilinfarben	2 300 000
25	Rohstoffe für die Parfümerie, für die Seifenfabrikation und für kosmetische Produkte	650 000
26	Insektenvertilgungs- und Pflanzenschutzmittel	100 000
27	Stickstoffdünger	300 000
28	Chemische Produkte für die pharmazeutische Industrie	1 400 000
29	Zwischenprodukte für die Farbstoffabrikation	800 000
30	Kasein und Spezialpektin in Pulverform	300 000
31	Pharmazeutische Spezialitäten in Originalpackung	700 000
32	Textilhilfsmittel	600 000
33	Andere chemische Produkte	400 000
34	Material für die Farbphotographie (Papiere und Filme)	25 000
35	Bücher, Revuen, Zeitungen, Drucke, Stiche und Kunstdrucke	100 000
36	Schmirgelpapiere und -tücher	30 000
37	Verschiedene Isoliermaterialien	30 000
38	Feine Baumwollgewebe	375 000
39	Stickeren und Spitzen	500 000
40	Hutgeflechte	50 000
41	Feingarne, Zwirne, Seidengarne, Schappegarne, Kunstseidengarne und Garne aus synthetischen Fasern	250 000
42	Selbentelutuch	200 000
43	Gewebe aus Naturseide, aus Kunstseide, aus Zellwolle und Mischgewebe	500 000
44	Selbentänder	50 000
45	Käse in Laiben und in Schachteln	150 000
46	Kunstharze und plastische Massen	200 000
47	Zellulose und Zelluloseacetat	60 000
48	Bleistifte und Minen für technische und künstlerische Zwecke	20 000
49	Verschiedene Produkte	500 000

Liste B — Ausfuhr aus Spanien nach der Schweiz

Ordnungsnummer	Bezeichnung der Ware	Kontingent für 1953
1	Johannisbrotmehl	5 000 t
2	Johannisbrotkernmehl	500 t
3	Essbare Früchte und Beeren, frische (Aprikosen, Pfirsiche, Pflaumen, Melonen, Erdbeeren usw.)	g. N. +
4	Aprikosen, austeinert	g. N.
5	Aprikosenpulpe und Aprikosenmus, Saft aus gezuckerten Früchten	g. N.
6	Tafeltrauben, frische	g. N.
7	Getrocknete Trauben aller Art	g. N.
8	Zitronen	g. N.
9	Orangen und Mandarinen	g. N.
10	Feigen	g. N.
11	Mandeln	g. N.
12	Haselnüsse	g. N.
13	Andere getrocknete Früchte (Nüsse, Pinienkerne und Arachidkerne)	g. N.
14	Olivensamen	g. N.
15	Kapern	g. N.
16	Bananen und andere Südfrüchte	g. N.
17	Tomaten	g. N. +
18	Frühkartoffeln	g. N. +
19	Andere frische Gemüse (Zwiebeln, Rüben, Kohl, Lattich, Artischocken, Spargeln, Gurken, grüne Bohnen usw.)	g. N. +
20	Gemisekonserven	g. N.
21	Safran	g. N.
22	Spanischer Pfeffer	g. N.
23	Olivensamen	1 000 t
24	Konserven von Fischen und anderen Meerestieren	g. N.
25	Meerestiere und Muscheln, frisch	g. N.
26	Agrumenschalen	g. N.
27	Früchtekonserven	g. N.
28	Konfiserieartikel (Turrones und Marzipan)	g. N.
29	Naturwein rot, kurant, und Rotwein d'appellation contrôlée (in Fässern)	300 000 hl
30	Weinspezialitäten und Süssweine von mehr als 13° Alkoholgehalt	30 000 hl
31	Tischweine in Flaschen	g. N.
32	Brandy und andere Branntweine und Liköre	g. N.
33	Schafdärme	g. N.
34	Schaffelle, gegerbte Ziegen- und Lammfelle	g. N.
35	Lederwaren, fertige	g. N.
36	Schnittblumen, frische	g. N. +
37	Gerberlohe, Gerberrinde und Extrakt daraus	g. N.
38	Kork, roh oder in Platten	g. N.
39	Artikel aus Kork	g. N.
40	Sperrholzplatten	g. N.
41	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Drucke, Stiche und Kunstdrucke	Fr. 100 000
42	Stickeren, gewerbliche	g. N.
43	Wollgewebe	g. N.
44	Teppiche, gewerblich und mechanisch hergestellte	g. N.
45	Hutstumpen aus Filz	g. N.
46	Rosshaar und andere Tierhaare	g. N.
47	Vegetabilische Fasern	g. N.
48	Weiden, roh oder geschält	g. N.
49	Strümpfe	g. N.
50	Schirmmützen und Baskenmützen	g. N.
51	Glas- und Kristallwaren	g. N.
52	Pyrit	40 000 t
53	Eisenerze	40 000 t
54	Waffen, fertige	g. N.
55	Blei	2 000 t
56	Wolfram	50 t
57	Quecksilber	p. m.
58	Wismutsalze	p. m.
59	Mutterkorn	p. m.
60	Rohstoffe, vegetabilische und tierische, für pharmazeutische Zwecke (Beeren, Blätter, Blumen, Früchte, Schalen, Hölzer, Kräuter, Rinden, Samen, Wurzeln usw.)	g. N.
61	Aetherische Öle	g. N.
62	Süssholzextrakt	g. N.
63	Parfümerie und Toilettenartikel	g. N.
64	Kolophonium	p. m.
65	Terpentinöl	p. m.
66	Mangandioxyd	g. N.
67	Weinsteinsäure	g. N.
68	Weinstein, gereinigt	g. N.
69	Laipen und Leuchter aus Glas, Kristall oder Metall	g. N.
70	Artikel volkstümlicher Gewerbe	g. N.
71	Zigarren und Zigaretten, auf den Kanarischen Inseln hergestellt	g. N.
72	Verschiedene Waren	g. N.

+ = Unter Vorbehalt der allgemeinen saisonbedingten Einfuhrbeschränkungen der Schweiz.
g. N. = gemäss Nachfrage.

83. 18. 4. 53.

nur Olivetti Lettera 22



hat die wesentlichsten Vorteile einer modernen Büromaschine bei kleinster Dimension und geringstem Gewicht. Automatischer Satz - Tabulator, Segmentumschaltung, dreifache Zeilenschaltung, Anschlagregulierung, beidseitiger Wagen-Freilauf. Gewicht: 3,7 Kg. Höhe: 8,5 cm.

Fr. 385.--



Olivetti Generalvertretung C. W. Schnyder AG. Zürich
Hardturmstrasse 169, Telefon 051/4212 47
Agenturen in: Altdorf, Basel, Ballinzona, Bern, Chur, Davos, Genève, La Chaux-de-Fonds, Lausanne, Lugano, Luzern, Reinach-AG, Schaffhausen, Zürich.

Automobilgesellschaft Rottal AG., Ruswil

Einladung zur 35. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

Samstag, den 2. Mai 1953, um 15.15 Uhr, im Hotel «Hirschen», Sursee

Traktanden:

1. Protokoll der letzten Generalversammlung.
2. Jahresbericht des Direktors.
3. Abnahme der Jahresrechnung 1952. Bericht der Kontrollstelle und Decharge-Erteilung an die Verwaltungsorgane.
4. Beschlussfassung über die Verteilung des Reingewinnes.
5. Wahl des Verwaltungsrates.
6. Wahl der Rechnungsrevisoren.
7. Verschiedenes.

Die Jahresrechnung und Bilanz liegen innert der gesetzlichen Frist auf dem Betriebsbureau zur Einsicht auf.

Eintrittskarten für die Generalversammlung können gegen Aktienausweis bis und mit 1. Mai auf dem Betriebsbureau Ruswil und Reisebureau Rottal, Luzern, Schwanenplatz 3, bezogen werden.

Ruswil, den 17. April 1953.

Der Verwaltungsrat.

WATCH STONES CO. LTD., THUN

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Samstag, den 9. Mai 1953, um 11 Uhr 30, im Restaurant «Simmthaleralp», Thun

TRAKTANDEN:

1. Protokoll.
2. Geschäftsbericht.
3. Gewinn- und Verlustrechnung und Bilanz. Bericht der Kontrollstelle.
4. Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
5. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
6. Wahlen in den Verwaltungsrat.
7. Wahl der Kontrollstelle.

Der Geschäftsbericht, die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen von Mittwoch, den 29. April 1953 hinweg, auf unserem Bureau, Bernstrasse 11, in Thun, zur Einsicht der Herren Aktionäre auf.

Der Verwaltungsrat der Watch Stones Co. Ltd.

Deutsche Vermögenswerte in der Schweiz

Die Texte des Abkommens zum deutschen Lastenausgleich vom 26. August 1952 (Inkrafttreten 19. März 1953), sowie des Bundesratsbeschlusses vom 6. März 1953 (beide in Nr. 67 des SHAB. vom 23. März 1953 veröffentlicht) sind als Separatabzüge wie folgt erhältlich:

Abkommen: 15 Rappen (inkl. Spesen).

Bundesratsbeschluss: 35 Rappen (inkl. Spesen).

Versand gegen Voreinzahlung auf Postscheckrechnung III 520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Um Missverständnissen vorzubeugen, ist man gebeten, diese Einzahlungen nicht schriftlich zu bestätigen, sondern das Gewünschte auf dem für uns bestimmten Abschnitt des Einzahlungsscheines zu vermerken.

Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern.

MUBA-Besucher
sollten nicht versäumen, am
Stand 3788
Halle X
vorzusprechen.

E. KELLER
MUBA
LISTER

fz Bandelsen

FISCHER & CO.
REINACH 6

Kork-Spezialitäten

Korkwarenfabrik
CH. SCHNEIDER A.G.
LAUFEN (061) 7 93 84

MUBA Basel
Halle 3, Stand 738

Aktiendruck seit Jahren unsere Spezialität
Aschmann & Schaller AG.
Buchdruckerei zur Froesche
Zürich 26 Tel. (051) 82 71 64

Bedruckte
SKALEN
ZIFFERBLÄTTER
BLECHSCHILDER

W. SIEGERIST & CIE BERN
BLECHEMBALLAGEN-u. PLAKATFABRIK

KISTEN

Für den Versand Ihrer Ware passende

Kisten

vorteilhaft durch:

Dampfsäge Safenwil AG
SAFENWIL Telefon (062) 6 21 72

Gesucht von Selbstgeber ein

Darlehen von Fr. 300 000

Geboten wird 5 % Zins sowie erstklassige Sicherheit durch Hinterlage von Wertpapieren.
Offerten erbeten unter Chiffre E 52972 Q an Publicitas Basel.

Zu vermieten ab 30. Juni 1953

Geschäftsliegenschaft

in Langenthal, nächst Bahnhof SBB gelegen. Räume für Büros, Lager, Spedition, Rampe und Garage für zwei Wagen, Fläche 332 m² (ohne Rampe, Treppenhaus und Garage). Geeignet für Textilwarenhandel, Konfektionsfabrikation, Großhandel, Verwaltung usw. — Offerten unter Chiffre OFA 7922 B an Orell Füßli-Annoucen, Langenthal.

Das **INKASSO** Ihrer Forderungen in der ganzen Schweiz erledigt Ihnen unsere Spezialorganisation durch eine fachkundige, seriöse Bedienung

Der **DISKONT** Ihrer Forderungen, Warenkaufverträge und Wechsel durch unser Institut verschafft Ihnen erhöhtes Betriebskapital

Inkasso- u. Diskontbank
W. Haerry & Co. AG., Reinach

Société de recherches scientifiques et d'exploitation de marques « RESEX S.A. »

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le mardi 28 avril 1953, à 17 heures, au siège de la société, place du Molard 6, Genève.

Ordre du jour:

- 1° Rapport du conseil d'administration; compte de profits et pertes et bilan de l'exercice 1952.
- 2° Rapport du contrôleur des comptes.
- 3° Approbation de la gestion et des comptes et décharge au conseil d'administration.
- 4° Nominations statutaires.

Les cartes d'admission à l'assemblée générale seront remises à Messieurs les actionnaires au siège de la société contre présentation des titres ou d'un certificat de dépôt en tenant lieu. Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport de gestion et celui du contrôleur seront à la disposition des actionnaires au siège de la société.

Genève, le 15 avril 1953.

Le conseil d'administration.

Maschinenfabrik Cham AG., Cham

Einladung zur 26. ordentlichen Generalversammlung auf Samstag, den 2. Mai 1953, 15.15 Uhr, im Hotel «Bären» in Cham

Traktanden:

1. Protokoll der letzten Generalversammlung.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Rechnung pro 1952.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
4. Decharge-Erteilung an die verantwortlichen Organe.
5. Wahl in den Verwaltungsrat.
6. Wahl der Kontrollstelle.
7. Ermächtigung an den Verwaltungsrat zur Aufnahme einer Obligationen-Anleihe bis zum Betrage von Fr. 600 000.
8. Verschiedenes.

Die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung, der Bericht des Verwaltungsrates sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen ab heute im Bureau der Gesellschaft den Aktionären zur Einsichtnahme auf.

Zutrittskarten zur Generalversammlung sind gegen Ausweis über den Aktienbesitz, bis einschliesslich 1. Mai 1953, im Bureau der Gesellschaft in Cham zu beziehen.

Cham, den 16. April 1953.

Der Verwaltungsrat.